

Reseña.

# **Reseña crítica de Los monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso X, de Santiago Di Salvo.**

María Gimena del Rio.

Cita:

María Gimena del Rio (2013). *Reseña crítica de Los monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso X, de Santiago Di Salvo*. Reseña.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/gimena.delrio.riande/76>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pdea/CsW>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.  
Para ver una copia de esta licencia, visite  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*



XXXII – XXXIII

Seminario de Edición y Crítica Textual

Buenos Aires

2012 – 2013

ISSN 0326-0941

Incipit está indizada en las siguientes bases de datos bibliográficas: MLA (Modern Language Association), DIALNET (Universidad de La Rioja, España), International Medieval Bibliography (Universidad de Leeds, Inglaterra), Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica Francesco Datini (Prato, Florencia, Italia), Centre de documentation Andre Georges Haudricourt (CNRS, Francia), MEDIEVALIA (Universidad Autónoma de México), Portal del Hispanismo (Instituto Cervantes, España), IBZ (Internationale Bibliographie der geistes-und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International Bibliography of Periodical Literature on the Humanities and Social Sciences), IBR (International Bibliography of Book Reviews of Scholarly Literature on the Humanities and Social Sciences), estas dos últimas con sede en Berlín (Alemania).

Publicado por  
*Seminario de Edición y Crítica Textual*  
Riobamba 950 - 5º T (1116) - Buenos Aires  
República Argentina  
*secrit@conicet.gov.ar*

Impreso por Editorial Dunker  
Ayacucho 357 (C1025AAG) - Capital Federal  
Tel/fax: 4954-7700 / 4954-7300  
E-mail: *info@dunker.com.ar*  
Página web: *www.dunker.com.ar*

Hecho el depósito que prevé la ley 11.723  
Impreso en la Argentina  
© 2013 Incipit  
ISSN 0326-0941

# INCIPIT

*Fundador*

†Germán Orduna

*Director*

José Luis Moure

*Secretarias de Redacción*

Georgina Olivetto

M<sup>a</sup> Mercedes Rodríguez Temperley

*Consejo Editorial*

Hugo O. Bizzari  
(Université de Fribourg)

Gloria B. Chicote  
(Univ. Nac. de La Plata)

Lilia E. F. de Orduna  
(IIBICRIT)

Jorge N. Ferro  
(IIBICRIT)

Leonardo Funes  
(IIBICRIT)

Georgina Olivetto  
(IIBICRIT)

Ma. Mercedes Rodríguez Temperley  
(IIBICRIT)

*Suscripciones y Canje*

Silvia Nora Arroñada

*Consejo Asesor*

Vicenç Beltrán  
(Università di Roma “La Sapienza”)

Alberto Bleuca  
(Universidad Autónoma de Barcelona)

Giuseppe Di Stefano  
(Università di Pisa)

Maxim P. A. M. Kerkhof  
(Radboud Universiteit Nijmegen)

José Manuel Lucía Megías  
(Universidad Complutense de Madrid)

Alberto Montaner Frutos  
(Universidad de Zaragoza)

†Margherita Morreale  
(Università degli Studi di Padova)

Joseph T. Snow  
(Michigan State University)

Isabel Uría  
(Universidad de Oviedo)

Alberto Varvaro  
(Università di Napoli)

*Incipit* es el Boletín anual del Seminario de Edición y Crítica Textual (SECRIT).

Destinado a difundir los trabajos del Seminario, publica colaboraciones originales dedicadas a los problemas y métodos de edición y crítica textual de obras españolas de la Península y de América, desde la Edad Media a nuestros días. También entran en su campo desde problemas codicológicos y noticias de archivos y repositorios bibliográficos hasta temas de lengua, estructura y estilo vinculados al texto o a la historia del texto.

Ejercerá la dirección el Director del SECRIT, asistido por un Consejo Editorial y Asesor integrado por especialistas de la Argentina y del extranjero, que cumplirán funciones de referato.

INCIPIT  
XXXII – XXXIII  
(2012 – 2013)

ÍNDICE

ARTÍCULOS

**La edición y anotación de textos teatrales del siglo XVI: problemas y casos**

SAN JOSÉ LERA, Javier, Presentación ..... 15

BURGUILLO, Javier, Notas sobre la edición del teatro de Juan de la Cueva:  
problemas y casos de *La comedia del tutor* ..... 19

FRAMIÑÁN DE MIGUEL, María Jesús, En torno a la *Representación ante  
el príncipe don Juan* de Juan del Encina: el texto del *Cancionero*  
(1507) y de los pliegos ..... 45

MIER PÉREZ, Laura, Consideraciones textuales sobre el teatro  
de Gil Vicente ..... 65

SAN JOSÉ LERA, Javier, *El bobo del colegio* de Lope de Vega. Notas para  
una edición crítica ..... 83

VALERO MORENO, Juan Miguel, Lucas Fernández, *Farsas y églogas.*  
*Die Kunst der Fuge* ..... 107

VÉLEZ SAINZ, Julio, Hacia una nueva edición crítica de la *Comedia*  
*Aquilana* de Bartolomé de Torres Naharro..... 135

## Homenaje a don Claudio Sánchez Albornoz

MOURE, José Luis, Presentación .....	159
BOHDZIEWICZ, Soledad, El <i>Liber Mariae</i> de Juan Gil de Zamora. Estado de la cuestión.....	167
JANIN, Érica, Marcas de difusión oral en textos manuscritos de clerecía: el caso del <i>Poema de Alfonso Onceno</i> en relación con el <i>Libro de Alexandre</i> , el <i>Libro de Apolonio</i> y el <i>Poema de Fernán González</i> .....	191
SARACINO, Pablo, El mito de origen de Castilla en la historiografía española del exilio.....	209
SOLER BISTUÉ, Maximiliano, La mirada de los nobles. Figuras del lector modelo en la <i>Crónica de Pedro y Enrique</i> de Pero López de Ayala.....	219
ZUBILLAGA, Carina, La relación discursiva plegaria-profecía en la <i>Vida de Santa María Egipcíaca</i> .....	231

## DOCUMENTOS

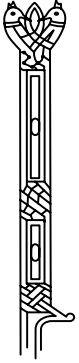
FUENTES, Juan y AVENOZA, Gemma, La traducción castellana de los <i>Moralia in Job</i> atribuida a Pero López de Ayala: edición del “Prologo de San Gregorio que enbio a San Leandro, arçobispo de Seuilla” (BNM mss / 10136 fols. 1v-4r) .....	249
---	-----

## NOTA-RESEÑA

María Carmen Marín Pina, <i>Páginas de sueños. Estudios sobre los libros de caballerías castellanos</i> , Zaragoza: Instituto Fernando el Católico, CSIC, 2011 (Lilia Orduna).....	271
---	-----

## RESEÑAS

Santiago Disalvo, <i>Los monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso X</i> , Newark, Delaware: Juan de la Cuesta, 2013 (Gimena del Río) .....	295
Javier Roberto González, <i>Los Milagros de Berceo: alegoría, alabanza, cosmos</i> , Buenos Aires: Miño y Dávila, 2013 (Gabriela V. Soria) .....	301
Valdaliso Casanova, Covadonga, <i>Historiografía y legitimación dinástica. Análisis de la crónica de Pedro I de Castilla</i> , Valladolid: Universidad de Valladolid, 2010 (Jorge Ferro).....	305
Marta Haro Cortés, Rafael Beltrán, José Luis Canet y Hector H. Gassó, eds., <i>Estudios sobre el “Cancionero General” (Valencia, 1511). Poesía, manuscrito e imprenta</i> , Valencia: Universitat de València, 2012, 2 tomos (Leonardo Funes y Claudia Raposo).....	308
Roberto Mondola, <i>Dante nel Rinascimento castigliano: L’Inferno di Pedro Fernández de Villegas</i> , Nápoles: Tullio Pironti, 2011 (Cinthia María Hamlin) .....	320
Cristóbal de Molina, <i>Relación de las fábulas y ritos de los incas</i> , edición de Paloma Jiménez del Campo, transcripción de Paloma Cuenca Muñoz, coordinación de Esperanza López Parada, Madrid: Iberoamericana-Vervuert, 2010 (Valeria Añón).....	329
<i>El erudito frente al canon: Filología y crítica en Menéndez Pelayo y Gaston Paris</i> , edición de Lidia Amor y Florencia Calvo, Santander: Real Sociedad Menéndez Pelayo, 2013 (Carina Zubillaga) .....	339
<b>LIBROS RECIBIDOS EN DONACIÓN.....</b>	<b>345</b>
<b>NORMAS PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS.....</b>	<b>347</b>



# Reseñas

---



Santiago Disalvo, *Los monjes de la Virgen: representación y reelaboración de la cultura monacal en las Cantigas de Santa María de Alfonso X*, Newark, Delaware: Juan de la Cuesta-Hispanic Monographs (Serie Estudios de literatura medieval “John E. Keller”, núm. 9), 2013, 444 pp., ISBN 978-1-58871-230-1.

Mucho se ha escrito acerca de las *Cantigas de Santa María* (= CSM) desde la edición del Marqués de Valmar publicada por la Real Academia Española en el año 1889. La voluntad última del Sabio de Castilla sobre su obra lírica mariana parece haberse cumplido, ya que las CSM han permanecido en el horizonte del patrimonio cultural hispánico desde 1284, revelándose como objeto preciado de monarcas –sabemos, por ejemplo, que uno de sus códices se hallaba entre los bienes de la reina Isabel inventariados en el Alcázar de Segovia, de las misivas de Felipe II para devolver sus manuscritos a la Corona, y de la copia del cancionero de Toledo que el Padre Burriel ordenó en 1755 para regalar a la reina Bárbara de Portugal– y como bien simbólico del pueblo español, si atendemos a la tesis de investigadores como Higinio Anglès o Pedro López Elum, quienes certifican la presencia de parte del material melódico de la CSM 42 en la Marcha Real, el himno nacional de España compuesto en 1761. Pero es, sin lugar a dudas, la aproximación “filológica” de los Padres Feijoó, Sarmiento y Burriel, a lo largo del siglo XVIII, la que hará que el texto de las cantigas entre en la esfera del discurso editorial y crítico del siglo XIX y que allí permanezca hasta nuestros días. Prueba irrefutable de la centralidad de esta empresa colectiva de Alfonso X dentro del ámbito académico actual es la monumental labor de recopilación bibliográfica que un gran experto en temas marianos alfonsíes, Joseph Snow, viene llevando a cabo desde 1977 y que hace un año se reeditó en un titánico esfuerzo de actualización a través casi dos mil entradas en *The poetry of Alfonso X. An annotated critical bibliography. (1278-2010)*, Woodbridge, Tamesis, 2012. Frente a esta evidencia podría pensarse que un nuevo libro acerca de cierta temática alrededor de las CSM constituiría un material redundante y poco novedoso. Muy por

el contrario, el estudio que aquí se reseña demuestra que aún queda mucho por decir sobre la obra mariana alfonsí, y que cuando lo que se dice es, como en este caso, el resultado de un trabajo erudito, minucioso y continuo, la labor crítica es capaz de arrojar luz sobre los más variados aspectos de la producción lírica en la Península Ibérica entre los siglos XIII y XIV.

*Los monjes de la Virgen...* se estructura en seis capítulos que, aunque mantienen cierta autonomía temática, dialogan entre sí; el último de estos apartados oficia de resumen sin dejar por ello de aportar un rico análisis sobre el *scriptorium* alfonsí y la figura del rey castellano. Destaco en todos ellos la claridad expositiva y el estilo ameno, que hacen de una materia muy específica, como el monacato en la Edad Media, un objeto de estudio de gran interés.

El capítulo I (“El monacato peninsular del siglo XII y su representación en las *Cantigas de Santa María*”) oficia como puerta que franquea la entrada al universo monacal y versa así sobre el rol de monjes y monjas, frailes y clérigos en diferentes CSM, brindando, en palabras del autor, un verdadero “paisaje social del siglo XIII” (23); el capítulo II (“*Com’ escrito achei*: fuentes narrativas clericales del cancionero alfonsí”) trabaja sobre las principales colecciones de milagros marianos (en latín y romance) anteriores al siglo XIV que pudieron obrar como fuente para la obra del rey Sabio, proponiendo una clasificación entre milagros marianos de tipo universal, milagros marianos locales (de santuarios específicos), obras marianas globales o *marialia* “enciclopédicos” y colecciones en romance. El acercamiento propuesto en estos apartados me permitió reflexionar acerca del modo en el que el corpus profano gallego-portugués dialoga, interpela y completa al coetáneo discurso lírico mariano. Pienso, por un lado, en el lugar central que, como en estos ejemplos, ocupan los clérigos dentro de las cantigas de escarnio y asimismo en el *Arte de Trovar*, donde se los menciona explícitamente como trovadores conocedores de la técnica de la *equivocatio*, tan explotada en el género escarnino. De la mano de ello, encuentro en esta primera parte del trabajo una muy acertada aproximación al concepto de *literacy* (55),

fenómeno social mediante el cual, como bien indica Disalvo siguiendo a Brian Stock, los iletrados se ven afectados por la tecnología de la escritura en la Edad Media. Si, tal y como aquí se ejemplifica, en la CSM 56 los cinco salmos que el monje semianalfabeto reza en honor a las cinco letras del nombre de María tienen como consecuencia que cinco rosas nazcan en su boca, en la cantiga de escarnio de Alfonso X, *Ao Daian de Cález eu achei* (B493, V76), la *literacy* se observa cuando el Deán de Cádiz interpone sus *livros* –como objeto y no en tanto contenido– para seducir a las mujeres, escena invertida además de la CSM 209, en la que Alfonso es curado a través de la imposición del “livro das Cantigas de Santa Maria”. Especialmente seductor es también el problema que el investigador aquí no trata pero que queda servido cuando atiende a los lugares de peregrinación en el corpus mariano, ya que estos no son parte de los santuarios del Norte que se mencionan en las cantigas de romería profanas gallego-portuguesas de ese *liedersammlungen* –delimitado con certeza por Elsa Gonçalves en 1987– compuesto por cantigas de autores “de santuario” como Airas Páez (B1285, V891; santuario de Santa María de Reça), Fernan do Lago (B1288, V893; Santa María do Lago) o Joan de Requeixo (B1284, V894, Santa María do Faro). El autor apunta para estas piezas marianas a la necesidad de tener en cuenta la influencia de la oralidad, de las compilaciones particulares y del flujo de códices entre los cenobios y el *scriptorium* alfonsí, tesis interesantísima que espero merezca su atención en futuras publicaciones, ya que completaría los trabajos que han estudiado algunas de las CSM como “poesía de santuario” desde una aproximación bastante más descriptiva que la que aquí se brinda.

El capítulo III (“La reelaboración del milagro en las cantigas narrativas: peculiaridad del cancionero alfonsí”), el más extenso del libro, enfrenta un grupo de siete cantigas narrativas a sus versiones correspondientes en milagros de tipo universal, tanto en latín como en romance. En él, Disalvo comienza a explayarse con más profundidad en temas que retomará en el último apartado de su libro, por ejemplo, la importancia del procedimiento tipológico o figural, la del discurso autobiográfico,

y la evolución del género miracular en el cancionero alfonsí (156-166). Se trata de un proceso combinado que permite trascender este género en tanto estructura que modela el material textual para erigir a la lírica como forma compositiva fundamental. En esta misma línea, el análisis del diálogo de milagros tradicionales y otros de tipo folklórico adelanta la noción de cancionero laico que se recuperará en los capítulos IV y VI, cancionero en lengua vulgar donde el rey tiene un papel central como autor, editor y personaje. Destaco el trabajo que se propone aquí, y se continúa asimismo en la última sección del libro, sobre la voz *drudaria* (y *drudo*), del occitano *drutz*, que, en líneas muy generales, define al amante carnal en la literatura amorosa cortesana medieval. *Drudaria* apenas aparece en las CSM 11 y 201, con el fin de iluminar al pecado de la carne, mientras que *drudo*, la forma que apunta al pecador, lo hace en la mencionada CSM 11 y en la 237. Como bien afirma Disalvo, es en la cantiga tercera *das festas* (CSM 413) donde *drudaria* redime su sentido a fines de la concepción de la Virgen, tan cara a los ojos de Dios. Restaría añadir aquí, por un lado, la explotación de estos términos que aparecen siempre en posición de rima, tal y como en el corpus occitano, y el hecho de que estas voces resultan ínfimamente utilizadas en el corpus profano gallego-portugués, donde solo dos autores, Pero da Ponte, trovador contemporáneo al rey, y Pero Larouco, apelan al término *drudo* en dos cantigas de escarnio (*Dadem' alvissara*, *Pedr' Agudo*, B1639, V1173, y el fragmento *O que me d' Ensar corrudo*, B614, V215). Más allá de la etimología latina que el autor apunta en nota, creo que el rey habría recurrido aquí de forma directa a su valor expresivo en el verso occitano, como bien enseña la *Concordance de l'Occitan Médiéval*, dirigida por Peter Ricketts, donde *drudaria* y *drutz* (a través de todas sus formas) tienen una alta frecuencia de uso como palabra en posición de rima, tanto en el corpus lírico como en el narrativo. Una reelaboración exquisita de la voz transpirenaica por parte del castellano ya apuntada por Joseph Snow y en este libro bellamente entendida como redención y consagración, tal y como se termina de manifestar en el capítulo VI al hablar de Alfonso como *sponsus mariale*.

El capítulo IV (“La influencia de la poesía litúrgica monástica: himnodia, tropos y tópicos marianos en las *cantigas de loor*”) da cuenta de la gran erudición del autor acerca de la poesía litúrgica latina y aporta grandes novedades al estudio de las CSM, al dedicarse de lleno a las piezas de loor, conjunto que frente al vasto material de tipo narrativo del cancionero no ha merecido debida atención hasta el momento como corpus individualizado, más allá de la edición del año 2002 de Elvira Fidalgo, otra gran estudiosa de la obra mariana alfonsí. En este apartado se analizan tópicos de las sesenta cantigas de loor frente a diversas piezas de la poesía litúrgico-monástica. El investigador argentino propone una diferenciación entre fuentes directas (las que mencionan de forma explícita himnos, antífonas y secuencias de la tradición litúrgica en torno a la Virgen) y fuentes primigenias (los ancestros latinos) para comprender mejor su influencia en estas cantigas decenales. Subraya el vasto acervo de poesía litúrgica de los siglos X-XIII en la Península Ibérica para dejar a la luz, a través de diferentes ejemplos, la presencia de salmos y, muy especialmente, de himnos y antífonas marianas, y también de la paraliturgia en estas composiciones. La importancia del elemento paralitúrgico quedaría patente, por ejemplo, como bien apunta el autor, en la CSM 6, cuando el niño asesinado por un judío entona el *Gaude María Virgo*. No puedo aquí traer más casos que Disalvo magistralmente estudia, aunque creo que es digno de mencionar la relación que establece entre ciertas piezas marianas y algunos tropos y las secuencias del *Códice de Las Huelgas*, corpus religioso polifónico contemporáneo a las CSM, a través de la recuperación de un trabajo suyo en colaboración con el musicólogo argentino Germán Pablo Rossi (234-244). Se echa de menos aquí alguna aproximación al *Llibre Vermell* del monasterio de Montserrat, aludido en el capítulo I y en el cierre del libro. Si el monasterio de las Huelgas se menciona en dos ocasiones en las CSM, Montserrat es el único monasterio catalán que obra como escenario en nueve cantigas, y más allá de la cronología tardía del código catalán, es de destacar que ambos comparten una centralidad en lo que hace a la figura mariana. En síntesis, como resumen a este

brillante apartado puede decirse que lo estudiado en él deja a la luz un *scriptorium* alfonsí más atento a la himnodia monástica de lo que hasta ahora se suponía, cristalizando este material en un cancionero de corte netamente laico.

El capítulo V (“El contenido doctrinal de las *Cantigas de Santa María* y su procedencia monástica”) incide sobre un aspecto poco estudiado de este corpus, el de la vehiculización de doctrinas y polémicas mariológicas que pervivieron hasta la época alfonsí a través del texto de las cantigas. De gran interés resulta el análisis que se brinda acerca de la doctrina inmaculista, la encarnación, y especialmente sobre la *iconodulia* o culto a las imágenes sagradas y su representación en tanto ícono, que toca a unas cuarenta y dos cantigas (294-298).

Para concluir, y como ya se adelantó, el capítulo VI (“El taller alfonsí de las *Cantigas de Santa María*: del *scriptorium* monacal a la comunidad trovadoresca”) recoge temas que se trataron en los apartados anteriores a través de tres ejes que, a decir del profesor argentino, definen la obra y la personalidad alfonsí: la *translatio studiorum*, el *imperator litteratus* y el *sponsus marianus*. Se vuelve entonces sobre estos para terminar de describir la empresa alfonsí de traducción-reelaboración de la materia monástica en otra de corte laico en el cancionero, su función pedagógica, y la representación de Alfonso X como autor y figura central en las cantigas. Distingo en este último capítulo la acertada reflexión sobre el *imperator* o *rex litteratus*, que ayuda a arrojar luz sobre este *topos* que suele hacerse extensivo los descendientes del emperador Federico II Hohenstaufen, como el nieto del rey, Don Denis de Portugal.

El libro se clausura con varios apéndices que ayudan al lector a moverse dentro del contenido doctrinal de los capítulos. Son destacables los valiosísimos cuadros sinópticos, tanto sobre cuestiones de temática de las cantigas como de correspondencias entre las piezas narrativas y sus cognados o sobre las posibles fuentes himnódicas de las composiciones de loor. Una bibliografía sumamente actualizada y unos índices de cantigas y nombres propios cierran el estudio de Disalvo.

Celebro la aparición de este libro que será de ahora en adelante parte de la bibliografía más canónica y central sobre las CSM y que ratifica ese interés sobre la obra mariana alfonsí que, a pesar del paso de los siglos, nunca se apaga, tal y como en uno de sus milagros.

MARÍA GIMENA DEL RIO  
IIBICRIT (SECRET) – CONICET

Javier Roberto González, *Los Milagros de Berceo: alegoría, alabanza, cosmos*, Buenos Aires: Miño y Dávila Editores, 2013, 302 pp. ISBN 978-84-15295-38-9.

*Milagros de Nuestra Señora* no solo es la obra más conocida del poeta riojano Gonzalo de Berceo, sino que también ha sido la más largamente estudiada desde distintos y enriquecedores enfoques. Basta recordar los trabajos de Ana Diz, Sofía Kantor, Paul Riquer o Brian Dutton, como algunos de los autores de envergadura indiscutible que han dedicado reveladoras producciones sobre este texto mariano.

Sin embargo, la riqueza de esta obra del mester de clerecía del siglo XIII aún hoy nos invita a repensar y explorar otras posibles lecturas dentro de su inagotable mundo literario. Tal es el caso de la propuesta de Javier R. González en su libro de reciente publicación, *Los Milagros de Berceo: alegoría, alabanza, cosmos*, en el cual la unidad macrotextual de los *Milagros de Nuestra Señora*, la cuestión genérica y la clasificación de los veinticinco milagros que integran dicha obra constituyen su foco de atención. Además, el presente estudio pretende establecer un análisis global del texto de Berceo a partir de la lectura del prólogo de los *Milagros* como la plasmación de un orden macrotextual sustentado en una triple condición alegórica, laudatoria y cósmica, ya manifestada en el título del trabajo. A tal fin, se presentan dos unidades claramente diferenciadas; cada una de ellas consta, a su vez, de tres capítulos que